



東華三院

Tung Wah Group of Hospitals

機構冊子

Corporate Leaflet

(2012/2013)

情
深
繫
東
華

中西醫療衛生服務
Chinese & Western Medical
and Health Services

教育服務
Education Services

社會服務
Community Services

籌募
Fund-raising

機構簡介

Organization Introduction

成立於一八七〇年的東華三院，創院時是一間中醫院，以贈醫施藥為服務宗旨。由於早期的殖民地政府並沒有完善的福利政策，東華除為華人提供醫療服務外，還興辦義學、施棺贈殮及救急扶危。一九三一年，東華醫院、廣華醫院及東華東院統一由一個董事局辦理，統稱「東華三院」，名稱沿用至今。

隨着香港社會轉變及人口急速增長，東華三院的服務不斷發展，今年度服務單位已增至二百四十七個，涵蓋中西醫醫療、教育及社會服務，照顧人們生、老、病、死各方面需要，員工有一萬二千多名以及每年經常性開支約五十二億港元。

在華人世界當中，東華三院是歷史最悠久、規模最大和服務最多元化的慈善服務機構，秉承「東華精神」和發揚社會核心價值，亦實踐嚴謹的機構管治、提升透明度及屢創新服務，**是屬於每一個香港人的長青機構。**

Founded in 1870, Tung Wah Group of Hospitals was initially established as a Chinese medicine hospital with mission of providing free medical treatment and medicines. Due to insufficient welfare policy of the colonial government, Tung Wah provided, besides medical service, free education, free funeral services and emergency aids to the Chinese. In 1931, Tung Wah Hospital, Kwong Wah Hospital and Tung Wah Eastern Hospital amalgamated to form the “Tung Wah Group of Hospitals”, a name has been in use since then, under the management of one Board of Directors.

With rapid population growth and social changes in Hong Kong, services provided by Tung Wah Group of Hospitals has been ever-developing, extending to 247 service centres this year covering Chinese and Western medical cares, education and community services, taking care of various needs from the cradle to the grave. Now the Group has more than 12,000 employees and annual running expense of 5.2 billion Hong Kong Dollars.

In the global Chinese community, Tung Wah Group of Hospitals, the very charity organization with the longest history, the largest scale and the most diverse services, is working to be the **ever-green organization connected with everyone of Hong Kong people** by carrying on “Tung Wah Spirit”, developing further social core values, practising strict corporate governance, enhancing transparency and innovating services.

服務單位數目 Number of Service Centres

中西醫療衛生服務 Chinese & Western Medical and Health Services	30
教育服務 Education Services	51
社會服務 Community Services	165
文物館 Museum	1
總數 Total	247

員工人數 Number of Staff

醫院 Hospitals	5,256
* 非醫院 Non-hospital	7,308
總數 Total	12,564

* 員工編制 (包括非常任職位)
Staff establishment (including time-limited posts)

醫院員工人數 Number of Hospital Staff

醫生 Doctors	444
護理人員 Nurses	1,887
專職醫療人員 Allied Health Professionals	464
行政及支援職系人員 Administration & Supporting Staff	2,461
總數 Total	5,256

資料截至二〇一二年三月 Data as at March 2012

中西醫療衛生服務

Chinese & Western Medical and Health Services

醫院服務 Hospital Services	Hospital Services	△病床數目 △No. of Beds
東華醫院	Tung Wah Hospital	550
廣華醫院	Kwong Wah Hospital	1,101
東華東院	Tung Wah Eastern Hospital	256
東華三院黃大仙醫院	TWGHs Wong Tai Sin Hospital	511
東華三院馮堯敬醫院	TWGHs Fung Yiu King Hospital	245
合計	Total	2,663

*統計數字

入院人次	Admission	135,414
手術宗數	No. of Operation	28,429
門診人次	Outpatient Department Attendance	779,267
急症室及收症室人次	Accident & Emergency Department and Receiving Room Attendance	144,458

中醫藥及衛生服務

Chinese Medicine & Health Services

		*服務人次 *Attendance
2 中醫普通科門診部	Chinese Medicine General Outpatient Clinics	340,585
6 中醫藥科研中心	Chinese Medicine Clinical Centres	340,024
2 中醫流動診所	Chinese Medicine Mobile Clinics	3,853
5 中西醫藥治療中心	Integrated Chinese & Western Medicine Treatment Centres	18,541
1 王澤森上醫館	Wilson T.S. Wang Centre of Integrated Health Management	10,932
1 中藥檢驗中心	Chinese Medicine Control Centre	-
2 婦女健康普查部	Well Women Clinics	43,072
1 綜合診斷及醫療中心	Integrated Diagnostic & Medical Centre	5,547
1 電腦掃描中心	Computed Tomography Imaging Centre	2,212
1 血液透析中心	Haemodialysis Centre	1,892
1 長者家居復康外展服務	Out-reaching Home Care Services for the Elderly	# 957
1 長者牙齒保健及治療中心	Dental Health Centre for Senior Citizens	3,983
1 長者牙科外展服務	Out-reaching Dental Services for Elderly	^ -

處理個案數目
No. of cases handled

△ 截至二〇一一年十二月三十一日數字
Figures as at 31 December 2011

* 二〇一一年一月至十二月數字
Figures from January to December 2011

^ 於二〇一二年一月投入服務
Service commenced in January 2012

未來五年計劃

Projects Proposed from 2012/2013 to 2016/2017

醫院服務

東華醫院

隨着人口老化及長期病患者增加，社會對醫療服務的需求上升。東華醫院制訂短期及長期計劃，勾畫未來三年的服務發展路向，以配合服務需求。主要計劃包括研究擴建或重建醫院的可行性、病房和醫院的設施現代化，以及研究全面改革病人膳食服務，希望為病人、訪客及員工提供更優質的環境。醫院亦計劃改善日間手術服務及社區護理等服務。另外，醫院亦將推行一系列措施推廣安全文化及迎接二〇一二年進行的醫院認證計劃。

廣華醫院

廣華醫院於一九一一年成立，院內大部分建築物於六十年代落成。廣華醫院將進行重建計劃，以配合新服務及現代醫療科技發展，並獲得政府於二〇一二/二〇一三年度財政預算案中預留撥款支持。相關統籌工作進展良好，亦已委任專家進行重要的建築前顧問研究 - 「文物影響評估」及「交通影響評估」，有關顧問報告於二〇一二年初完成。重建後的廣華醫院將加強以先進科技支援的日間服務、中醫及中西醫結合治療服務，並以區域化設計延續以病人為中心的照顧模式。

Hospital Services

Tung Wah Hospital

To meet the growing demand for health-care services arising from the ageing population and increase in chronic diseases of the community, Tung Wah Hospital has developed both short-term and long-term plans outlining the directions and strategies on service delivery in the coming 3 years. Major initiatives include exploring the feasibility of hospital extension or redevelopment, modernizing the wards and hospital facilities and conducting overall work reform for patients' catering service in order to provide a better environment for patients, visitors and staff. To further improve the quality of patient services, enhancement on day surgery, ambulatory and community based services will be made. Besides, a series of quality improvement plans will be implemented to promulgate safety culture and prepare for the Hospital Accreditation Programme in 2012

Kwong Wah Hospital

Kwong Wah Hospital was founded in 1911 and most of its buildings were established in 1960s. Kwong Wah Hospital is going to conduct a Major Redevelopment Project to cope with modern health-care and service development needs. The project is supported by the government as announced in the Budget of 2012/2013. As part of the key pre-consultation consultancy study, specialists have been appointed to carry out "Heritage Impact Assessment" and "Traffic Impact Assessment". The reports will be finished in early 2012. Advanced technologically supported ambulatory care services, traditional Chinese medicine and integrated medicine would be strengthened in a fully redeveloped Kwong Wah Hospital. A patient-centred model will also be maintained with zonal design

東華東院

東華東院正籌備設立「統一醫療記錄系統」，中央處理病人醫療記錄，以便更妥善應付醫護人員和病人的需要。目前，院內共有十六萬六千個病歷檔案，當中六成由醫護人員管理，其餘由醫療檔案室管理。實行中央化後，病歷檔案將由醫療檔案室中央管理。除此之外，東華東院已加入醫院認證計劃，並先後成立醫院認證策導委員會及工作小組，推動各部門及各級員工積極投入有關的籌備工作。

東華三院黃大仙醫院

東華三院黃大仙醫院將進行一系列翻新工程，進一步提升服務素質。醫院將分階段翻新病房及兩個專職醫療部門，為病人提供更舒適的環境及更全面的護理服務，數個病房的改善工程已相繼完成。其他重點改善工程亦在籌備當中，包括建造無障礙有蓋通道及保安系統改善工程。

東華三院馮堯敬醫院

隨着社區人口老化及服務需求的改變，東華三院馮堯敬醫院將持續發展社區護理服務，包括加強老人社區護理及為老人院舍護理人員提供老人護理訓練，以提高社區護老服務的水平。

獲東華三院董事局撥款，東華三院馮堯敬醫院將設立「惜別間」，為死者家屬提供一個安靜舒適的環境認領遺體，並提升醫院的殮房服務。

Tung Wah Eastern Hospital

A centralized management of medical records is under planning with a view to developing a "Unit Medical Record System" to better cater for the needs of the health-care professionals and patients. Currently, there are a total of around 166,000 volumes of medical records in Tung Wah Eastern Hospital, of which 60% are managed by nursing and allied health staff, while the remaining is managed by the Medical Records Office. Upon the rolling out of the "Unit Medical Record System", medical records will be managed centrally by the Medical Records Office. In addition, Tung Wah Eastern Hospital has participated in the Hospital Accreditation Extension Project and set up the Hospital Accreditation Steering Committee and Hospital Accreditation Project Team to engage the departments and staff in the relevant preparatory work.

TWGHs Wong Tai Sin Hospital

TWGHs Wong Tai Sin Hospital will continuously enhance its services quality through a number of renovation projects. To provide a better hospital environment to patients and more comprehensive services, renovation of wards and selected Allied Health Departments will be conducted by phases, while the renovation works for several wards have been completed. Besides, building of a barrier-free covered walkway and security enhancement are underway.

TWGHs Fung Yiu King Hospital

With the ageing population and changes in service need of elderly people in the community, TWGHs Fung Yiu King Hospital will continue to place emphasis on community health services by strengthening out-reaching service for elderly people living in residential setting, and providing training to staff of residential care homes for the elderly so as to enhance the quality of care for the elderly in the community.

With funding allocation from the Tung Wah's Board, a Farewell Room will be set up at TWGHs Fung Yiu King Hospital to provide a comfortable and private environment for body collection by relatives of the deceased, and enhance the mortuary service of the hospital.

未來五年計劃

Projects Proposed from 2012/2013 to 2016/2017

中醫服務

東華三院將繼續致力推動中醫藥服務的三大目標：為市民提供高素質的中醫醫療服務、培訓本地中醫畢業生、以及進行中醫藥臨床科研

強化現有中醫藥治療及擴展服務範疇，把服務推廣至更多醫院病房、長者日間中心及安老院舍等，讓更多市民受惠

舉辦多元化的中西醫藥學術研討會及交流活動，以推廣中西醫藥的應用和學術研究，加深業界內中西醫的相互了解

與醫院管理局、本地大學及國內外的中醫醫療機構保持緊密的交流與溝通，汲取經驗，進而強化本地的中醫服務

強化中醫專科培訓，投放資源用以培訓本地中醫專科人才，配合政府的中醫專科發展方向

在各中醫診所推行環保措施，傳達環保訊息

投放資源加強中藥材檢測，提升中藥的安全及成效

優化中醫診所管理模式，提升中醫服務素質

Chinese Medicine Services

To continue fulfilling the 3 missions of Tung Wah's Chinese medicine services, namely to render quality Chinese medicine services to the public, to provide training for local Chinese medicine degree graduates, and to conduct evidence-based clinical research in Chinese medicine

To promote and enhance existing Chinese medicine services so that more hospital inpatients and clients in elderly homes and elderly centres can benefit from the use of Chinese medicine

To organize diversified symposia and seminars on Chinese and Western medicine in order to promote integrated treatment and academic research in the area, thus achieving a mutual understanding between the 2 disciplines

To collaborate and communicate closely with the Hospital Authority, local universities and domestic and overseas Chinese medical institutions for the enhancement of local Chinese medicine services

To strengthen the training of local Chinese medicine specialists by devoting more resources in accordance with the government policies on the development of Chinese medicine specialists

To enforce Green policies in the Group's Chinese medicine centres in order to promote the importance of environmental protection

To allocate more resources to the testing and identification of herbs in order to enhance the safety and efficacy of Chinese medicine

To improve the management system of Chinese medicine centres so that the quality of Chinese medicine service can be enhanced

未來五年計劃

Projects Proposed from 2012/2013 to 2016/2017

普查、診斷及治療服務

● 進一步提升東華三院的普查及診斷服務

東華三院一直致力提升普查及診斷服務，策略性發展包括持續改善服務素質、加強專科服務及提供先進的診斷方法，如提供一站式的乳房診斷及專科服務、設立關節炎診所等。

● 改善人口健康—預防、健康教育及科學研究

婦女健康普查部和綜合診斷及醫療中心的服務宗旨是改善人口健康，從而建立一個健康的社會。由於大部分的疾病若能及早發現及治療，會提升治愈率，所以婦女健康普查部及綜合診療中心將繼續致力舉辦不同類型的推廣及健康教育活動，鼓勵市民定期進行身體檢查，並推廣「預防勝於治療」的概念。中心亦會積極參與科學研究及分析顧客的臨床數據，希望發現有助改善人口健康的論據。

● 將X光造影服務數碼化

為配合X光檢查數碼化的醫學界大趨勢，本院會分階段將婦女健康普查部的乳房X光造影服務數碼化，首兩部數碼乳腺X光造影機已投入服務，標誌普查部的乳腺服務邁向新紀元。新儀器的高素質影像可進一步提升診斷乳癌及乳腺疾病的

Screening, Diagnostic & Treatment Services

● To further enhance Tung Wah's screening and diagnostic services

Tung Wah Group endeavours to enhance its screening and diagnostic services, and promote the strategic development of Well Women Clinics (WWCs) and TWGHs Integrated Diagnostic & Medical Centre (IDMC) to improve service quality, strengthen specialist services and advanced diagnostic modalities, such as providing one-stop breast screening and specialist services, operation of osteoarthritis clinic.

● To improve public health through preventive care, health education and researches

It is the aim of WWCs and IDMC to improve public health and create a healthy community. As most of the diseases can be successfully treated if detected at an early and pre-invasive stage, WWCs and IDMC will continue to organize different kinds of promotion and health education programmes to encourage regular health-check and promote the concept of "prevention is better than cure". The centres will also actively participate in researches and analysis of clients' clinical data for findings that can improve public health.

● To digitize the x-ray examinations of the service centres

To meet the global medical trend of digital radiography, the mammogram examinations of WWCs will be digitized by phases, while 2 Digital Mammography Systems have been in operation, marking a new era of WWCs' mammogram services as the new systems can produce more accurate diagnosis of breast cancer and breast diseases with shorter examination time and lower radiation dosage.

成效，並縮短檢查時間，減少輻射劑量。此外，為配合政府的電子醫療病歷計劃，本院將安裝醫療影像儲存及傳送系統，由中央儲存所有X光檢查的影像及報告。

● 採用全球最先進的科技服務市民

本院的電腦掃描中心設有全球最先進的電腦斷層掃描儀。本院會儘量利用其臨床優勢，設計不同的檢查計劃，及早發現疾病以減低死亡率，尤其針對心血管疾病、肺癌及結腸直腸癌等病。

In addition, to prepare for joining the Electronic Health Record Programme of the government, a Picture Archiving and Communication System (PACS) will be acquired to provide a central storage of the examination results including images and reports of different x-ray modalities of WWCs, IDMC and TWGHs Computed Tomography Imaging Centre (CTIC).

● To serve the public with the most advanced technology

The CTIC is equipped with the most advanced model of Computed Tomography (CT) Scanner in the world. The clinical edge of the CT scanner can be realized in the provision of different kinds of screening packages that facilitate early detection of various diseases to reduce the mortality rate, in particular for cardiovascular diseases and colorectal cancer.

預約及查詢電話

Appointment and Enquiry Hotline

廣華醫院中醫藥科研中心	Chinese Medicine Clinical Centre in Kwong Wah Hospital	☎ 3517 2626
東華醫院中醫藥教研中心	Chinese Medicine Clinical Centre in Tung Wah Hospital	☎ 2589 4700
東華三院黃大仙醫院中醫藥科研中心	Chinese Medicine Clinical Centre in TWGHs Wong Tai Sin Hospital	☎ 2354 3000
東華東院中醫藥科研中心	Chinese Medicine Clinical Centre in Tung Wah Eastern Hospital	☎ 2162 6363
東區中醫教研中心	Chinese Medicine Clinical Centre in Eastern District	☎ 3197 2000
何文田中醫教研中心	Chinese Medicine Clinical Centre in Homantin	☎ 2193 7000
東華三院中醫流動診所	TWGHs Chinese Medicine Mobile Clinics	☎ 8137 0299
東華三院王澤森上醫館	TWGHs Wilson T.S. Wang Centre of Integrated Health Management	☎ 3517 7622
東華三院李王珍中西醫藥治療中心	TWGHs Sophia Wang Integrated Chinese & Western Medicine Treatment Centre	☎ 2589 8244
東華三院王澤森中西醫藥治療中心	TWGHs Wilson T.S. Wang Integrated Chinese & Western Medicine Treatment Centre	☎ 3517 7622
東華三院王丘玉珊中西醫藥治療中心	TWGHs Sandy Wang Integrated Chinese & Western Medicine Treatment Centre	☎ 2589 4722
廣華醫院婦女健康普查部	Well Women Clinic in Kwong Wah Hospital	☎ 2782 1773
東華東院婦女健康普查部	Well Women Clinic in Tung Wah Eastern Hospital	☎ 2915 7555
東華三院綜合診斷及醫療中心	TWGHs Integrated Diagnostic and Medical Centre	☎ 2332 6625
東華三院電腦掃描中心	TWGHs Computed Tomography Imaging Centre	☎ 3517 7721
東華醫院血液透析中心	TWGHs Haemodialysis Centre	☎ 3517 7638
東華三院華永會長者牙齒保健及治療中心	TWGHs BMCPC Dental Health Centre for Senior Citizens	☎ 2332 9737
東華三院長者牙科外展服務	TWGHs Outreaching Dental Services for Elderly	☎ 2859 7735

教育服務

Education Services

服務單位

Service Centres

服務單位	Service Centres	*學生人數 *No. of Students
1 東華學院	Tung Wah College	367
1 香港中文大學 – 東華三院社區書院	The Chinese University of Hong Kong – Tung Wah Group of Hospitals Community College	1,688
18 中學	Secondary Schools	16,621
13 小學	Primary Schools	6,452
15 幼稚園	Kindergartens	3,013
2 特殊學校	Special Schools	295
1 教育心理服務中心	Educational Psychology Service Centre	–
合計 Total		28,436

* 截至二〇一一年九月三十日
Data as at 30 September 2011

未來五年計劃

Projects Proposed from 2012/2013 to 2016/2017

東華學院繼續擴展學位及副學士/高級文憑課程，為本地中學畢業生提供更多升學選擇及專業訓練機會

To continuously offer new degree and sub-degree/higher diploma programmes at Tung Wah College in order to provide more choices of further studies and professional training for local secondary school graduates

繼續拓展多元化教育服務，引進不同的辦學模式及開辦新學校

To sustain the development of multiple education services, including introduction of different modes of school operations and opening of new schools

配合教育發展需要，改善學校設施，並落實東華三院黃笏南中學的校舍重建工程

To improve and upgrade school facilities in order to cope with the latest trend of education development; and to launch the school redevelopment project of TWGHs Wong Fut Nam College

優化中、小學及幼稚園的課程，促進學生全面發展，並提升語文水平

To refine the curriculum of secondary, primary and pre-school education with an aim to enhance whole-person development and language proficiency of students

就德育及國民教育進行課程統整，並透過東華三院歷史及東華精神加強學生對傳統價值觀的認識

To carry out curriculum integration for Moral and National Education, and to enhance students' understanding about values and virtues of traditional culture through the appreciation of Tung Wah's history and Tung Wah Spirit

繼續擴展教育心理服務中心，以惠及更多學校

To expand the scope of services of the Educational Psychology Service Centre, and further extend its service coverage

加強對資優學生及有特殊教育需要學生的支援

To strengthen the support for gifted students and students with special education needs

社會服務 Community Services

名額/會員人數/個案宗數/
處理來電/服務時數/創造職位
Capacity/Membership/Case Nos./
No. of Calls/No. of Service Hours/
Jobs Created

服務單位 / 計劃

Service Centres / Projects

安老服務

Elderly Services

9 護理安老院	Care and Attention Homes	1,770
13 提供持續照顧的護理安老院	Care and Attention Homes Providing Continuum of Care	△1,155
2 護養安老院	Residential Care Homes for the Elderly	232
9 長者地區中心、長者鄰舍中心及長者中心	District Elderly Community Centres, Neighbourhood Elderly Centres and Centre for the Elderly	△8,609
6 長者日間護理中心	Day Care Centres for the Elderly	△393
3 綜合家居照顧服務	Integrated Home Care Services	△999
4 改善家居及社區照顧服務	Enhanced Home and Community Care Services	△700
3 專門服務	Specialized Services	2,809

青少年及家庭服務

Youth and Family Services

16 家庭及兒童福利服務	Family and Child Welfare Services	72,124
15 日間幼兒服務	Day Nursery Services	2,013
3 兒童及青少年特殊教育及訓練服務	Special Education and Training Services for Children and Youth	5,121
10 青少年及家庭綜合服務	Integrated Services for Family and Young People	37,505
8 專門輔導服務	Specialized Counselling Services	42,084
1 食物援助服務	Food Assistance Services	◇9,714

復康服務

Rehabilitation Services

8 日間活動中心	Day Activity Centres	494
4 綜合職業復康中心	Integrated Vocational Rehabilitation Centres	652
1 弱能人士社區支援服務	Community Support Services for Persons with Disabilities	200
1 社區復康服務	Community Rehabilitation Services	9,600
8 嚴重弱智人士宿舍	Hostels for the Severely Mentally Handicapped	#457
4 中度弱智人士宿舍	Hostels for the Moderately Mentally Handicapped	#273
4 嚴重弱能人士護理院	Care and Attention Homes for the Severely Disabled	*#205
6 視障人士護理安老院	Care and Attention Homes for the Visually Impaired	340
2 精神復康服務	Mental Health Services	@1,070

名額/會員人數/個案宗數/
處理來電/服務時數/創造職位
Capacity/Membership/Case Nos./
No. of Calls/No. of Service Hours/
Jobs Created

服務單位 / 計劃

Service Centres / Projects

社會企業

Social Enterprise

16 社會企業	Social Enterprises	482
---------	--------------------	-----

公共服務

Traditional Services

3 殯儀及殮葬服務	Funeral and Burial Services	6 (halls/禮堂), 26 (reposing rooms/ 靈寢室) and 8,080 (repository places/先人厝存位置)
14 廟宇及祭祀服務	Temple and Ritualistic Services	12 (temples/廟宇), 201 (stalls/檔) and 7,456 (plaques/牌位)

* 附設5個日間護理名額 Included 5 day care places

另附設31個短暫住宿名額 Additional 31 residential respite service places attached

@ 另設10個日間服務名額 10 additional day places are provided

△ 截至2011年12月31日的名額/會員/個案數字/處理求助來電宗數 Capacity/Membership/No. of cases handled/No. of calls handled as at 31 December 2011

◇ 截至2012年2月15日的服務人次 No. of service user as at 15 February 2012

芷若園危機支援熱線 CEASE Crisis Hotline	☎ 18281
東華關懷熱線 Tung Wah Cares Hotline	☎ 2548 0010
債務輔導熱線 Debt Counselling Hotline	☎ 2548 0803
問題賭博輔導熱線 Problem Gambling Counselling Hotline	☎ 1834 663 (按17 / press 1)
濫藥輔導熱線 Psychotropic Substance Abuse Counselling Hotline	☎ 2884 1234
酗酒輔導熱線 Alcohol Abuse Hotline	☎ 2884 9876
戒煙輔導熱線 Smoking Cessation Counselling Hotline	☎ 1833 183 (按2 / press 2)
成癮問題輔導服務專線 Addiction Problem Counselling Service Hotline	☎ 2827 1000
殯儀諮詢服務熱線 Hotline on Funeral Services	☎ 2303 1234

未來五年計劃

Projects Proposed from 2012/2013 to 2016/2017

社會服務

Community Services

為配合政府的安老服務政策，本院將擴展社區支援服務，讓長者在熟悉社區安老之餘亦推動長者老有所為，此外會增加安老宿位及把合乎條件的安老院逐漸轉型為提供持續照顧的護理安老院。為回應人口老化及滿足不同長者的需要，會繼續發展專門服務如退休前人士服務、對腦退化症長者的照顧及長者晚期照顧。

To accord with the government policy on elderly services, community support services will be enhanced to enable elders to age in place and remain active in the community. Besides increasing residential home places, suitable homes for the elderly will be gradually converted to care and attention homes providing continuum of care. To address the trend and various needs of the ageing population, specialized services like pre-retirement service, dementia care and end-of-life care will be further strengthened.

針對幼兒、有特殊學習需要、曾經歷創傷或有焦慮問題的兒童及青少年的需要，提供及早識別及介入服務，並支援他們的家長及照顧者。繼續提高公眾對家庭或性暴力受害人、貧窮家庭、受精神問題困擾的青少年等弱勢群體的認識和接納，促進共融。為回應日益普遍的多重成癮問題，將發展相應的綜合輔導及治療服務，以提升現有專門輔導服務的成效。也會提倡社會重視家庭關係的培育，尤其男士及父親的參與。而為確保服務素質及成效，將透過調查研究了解服務對象的需要及評估創新介入手法的效用。

Specific services to facilitate early identification and intervention will be extended to pre-school children, children and youth with special education needs, as well as those with traumatic experiences or anxiety problems. Support will also be rendered to their parents and carers. Social inclusion of underprivileged groups such as victims of domestic or sexual violence, families living in poverty and youth with mental health problems will be promoted. Meanwhile, multi-addiction counselling and treatment service will be developed to enhance the existing specialized service in response to the prevalence of multiple addiction problems. Besides, initiatives to enhance family relationship, with focus on engaging men and fathers, will be launched. To enhance service quality and impact, studies on the needs of specific clientele and effectiveness of innovative interventions will also be conducted.

為加強對弱能人士的社區照顧及支援，東華會繼續提供日間照顧及短暫住宿服務，並加強為精神病康復者提供外展社區支援服務，同時強化社區教育及照顧者支援。此外進一步擴展職業復康工作，為弱能人士創造邁向獨立生活的條件。

To enhance community care and support for people with disabilities, Tung Wah will continue to provide day care and residential respite services, and strengthen the out-reaching community support service for mentally ill people. Community education and carer support services will be enhanced, while services of vocational rehabilitation will be expanded to create more favourable conditions for the disabled to achieve self-reliance.

服務單位分佈圖

Location of Service Centres



- | | |
|------------|---|
| ◆ 中西醫療衛生服務 | Chinese & Western Medical and Health Services |
| ● 教育服務 | Education Services |
| ■ 社會服務 | Community Services |
| ▲ 文物館 | Museum |

請透過以下途徑支持本院工作:

Please render your donation support through the following channels:

- 全年捐款熱線 Donation Hotline : 1878 333
- www.東華三院.hk 透過信用卡或 Paypal 作網上捐款
Visit www.tungwah.org.hk for making online donation through credit card or Paypal
- 於全港任何一間 7-ELEVEN 作直接捐款
Visit any 7-ELEVEN in Hong Kong for making a donation
- 存款至全港各中國銀行(香港)、交通銀行香港分行、東亞銀行、花旗銀行、恒生銀行及滙豐銀行的東華三院專戶
Deposit your donations to our bank account at Bank of China (Hong Kong), Bank of Communications (Hong Kong Branch), Bank of East Asia, Citibank, Hang Seng Bank and Hongkong Bank
- 親臨香港上環普仁街十二號東華三院行政總部大樓三樓籌募科
Visit the Fund-raising Division, 3/F, Administration Headquarters, 12 Po Yan Street, Sheung Wan, Hong Kong

壬辰年董事局成員

Board of Directors 2012/2013

主席 陳文綺慧女士	Chairman Mrs. CHAN MAN Yee Wai, Viola
第一副主席 陳婉珍博士	1st Vice-Chairman Dr. CHAN Un Chan, Ina
第二副主席 施榮恆先生	2nd Vice-Chairman Mr. SZE Wing Hang, Ivan
第三副主席 馮敬偉先生	3rd Vice-Chairman Mr. FUNG King Wai, Frederick
第四副主席 何超濠小姐	4th Vice-Chairman Ms. Maisy HO
第五副主席 馬陳家歡女士	5th Vice-Chairman Mrs. Katherine MA
總理 拿督黃炳強	Directors Dato' K.K. WONG
李添麟博士	Dr. LEE Yuk Lun
張德熙先生	Mr. Haywood CHEUNG
鄧耀邦先生	Mr. TANG Yiu Pong, Jason
吳維新先生	Mr. NG Wai Sun, William
杜志輝先生	Mr. TO Che Fai, Fred
李聖根先生	Mr. LEE Shing Kan
曾家葉先生	Mr. TSANG Ka Yip, Alec
陳曉鈴小姐	Miss Stephanie Joyce TAN
陳蕙蘭小姐	Miss CHAN Wai Lan, Joyce
葉琳女士	Ms. Christine YIP
鄧明慧女士	Ms. TANG Ming Wai, Mandy
伍兆榮律師	Mr. NG Siu Wing, Ludwig
洪若甄女士	Ms. Renee HUNG

請支持我們，共同為社會出一分力！

面對普羅大眾對各項社會福利服務的殷切需求，東華今年需要籌募逾二億元，才可維持免費醫療服務和擴展各類急切服務予有需要的市民。本院主辦各項籌募活動的直接開支已獲董事局及冠名贊助人士全數贊助，並一如以往不會從善款中扣除行政費用，各界善長的捐款將全部撥用於東華服務，讓每一毫的善款發揮最大效能，令更多有需要的市民受惠。

Please Lend us your Support for our Work for the Community!

In view of the increasing public demand, Tung Wah needs to raise over \$200 million this year for continuing our provision of free medical care and expansion of various much-needed services for the people in need. In this respect, we rely substantially on your help. Every dollar you donate will count. **All direct expenses of fund-raising events organized by Tung Wah are sponsored by the Board of Directors and Title Patrons of the events. In addition, administrative costs will not be deducted from the donations as usual and all donations from the public will go to our services. Making donations to Tung Wah will therefore maximize its use for the benefits of the needy people.**

致：香港上環普仁街十二號
東華三院籌募科
查詢電話：1878 333
圖文傳真：2559 6835
網址：www.東華三院.hk
電郵：frd@tungwah.org.hk

To：Fund-raising Division
Tung Wah Group of Hospitals
12 Plo Yan Street, Sheung Wan, Hong Kong
Tel.: 1878 333 Fax: 2559 6835
Website: www.tungwah.org.hk
E-mail: frd@tungwah.org.hk

每分一毫直接用於服務
Every cent goes to
our services

「東華之友」每月捐款計劃 "Friends of Tung Wah" Monthly Donation Scheme

計劃透過來自善長每月的定額捐款收入，讓本院可持續發展醫療、教育及社會福利服務，令更多貧病者、低收入家庭和有需要的人士得到幫助。

The scheme seeks to establish a stable and continuous source of income for Tung Wah to maintain and develop various medical, education and community services for the people in need.

每月捐助金額 Monthly Donation Amount		
捐助項目 Scope of Donation	HK\$200	HK\$500
中西醫療衛生服務 Chinese & Western Medical and Health Services	一年可資助一名癌症病人接受十次中醫 癌症門診治療服務 Your annual donation may support a cancer patient to receive 10 free treatments at TWGHs' Chinese medicine clinic	一年可資助一名腎病病人接受二十次血液透析(洗血)治療服務 Your annual donation may support a renal disease patient to receive 20 haemodialysis treatments
教育服務 Education Services	一年可為十位有學習障礙的學生提供免費治療服務 Your annual donation is good for providing free treatment to 10 students with learning disability	一年可為二十五位有學習障礙的學生，提供免費治療服務 Your annual donation is good for providing free treatment to 25 students with learning disability
社會服務 Community Services	一年可幫助三名青少年接受就業培訓計劃 Your annual donation is good for providing vocational trainings to 3 adolescents	一年可幫助二十名低收入人士/單親婦女接受職業技能培訓 Your annual donation is good for providing vocational skill trainings to 20 women from low-income or single-parent families

- (I) 本人/機構樂意成為「東華之友」，每月定額捐款：
I / We would like to be a "Friend of Tung Wah" and make a monthly donation of:
 HK\$1,000 HK\$500 HK\$300 HK\$200 HK\$_____
- (II) 本人/機構樂意一次性捐助：
I / We would like to make a one-off donation of:
 HK\$1,000 HK\$800 HK\$500 HK\$300 HK\$_____

(III) 並選擇把以上捐款用作支持東華三院的下列服務：

The above donation is made for:

- 中西醫療衛生服務 Chinese & Western Medical and Health Services
 教育服務 Education Services
 社會服務 Community Services



(IV) 捐款方法 Donation method:

自動轉帳 (只適用於每月捐款) Autopay (For monthly donation ONLY)

請自動選擇以銀行戶口或信用卡帳戶扣除每月捐款 (本院將於每月第一個工作天以自動轉帳方式過數)

You can choose deducting donation either from your bank account or credit card account.

(Autopay transaction will be processed on the 1st working day of the month.)

銀行戶口自動轉帳 (自動轉帳授權書將於稍後寄予閣下填寫, 毋須支付手續費)

Please debit my bank account through autopay. (An Autopay (Direct Debit) Authorization Form will be sent later and no handing fee will be charged.)

請在本人的信用卡帳戶扣除捐款 (適用於每月及一次性捐款) VISA卡 萬事達卡 MasterCard
Please debit my credit card account (For monthly and one-off donation)

(信用卡捐款可傳真至 2559 6835 Credit card donation could be made by faxing this form to 2559 6835)

信用卡號碼 Card number

發卡銀行 _____ 信用卡有效期至 _____ 月 _____ 年

Issuing bank _____ Card valid until _____ MM _____ YY

持卡人姓名 _____ 持卡人簽署 _____

Cardholder's name _____ Signature of cardholder _____

支票 (適用於一次性捐款) Cheque (For one-off donation)

支票號碼 Cheque no.: _____

(劃線支票抬頭請寫「東華三院」, 並連同此表格寄回本院, 以便發出捐款收據。)

(Please make your crossed cheque payable to "Tung Wah Group of Hospitals" and mail to us with this completed form for a donation receipt.)

(V) 善長資料 Donor's information:

善長及鳴謝芳名 _____ 先生/女士
Donor's name for acknowledgement arrangement _____ Mr./Ms

捐款收據芳名 _____ 先生/女士
Name on receipt _____ Mr./Ms
(如與善長芳名不同) (if different from donor's name)

地址 Address _____

聯絡人 Contact person _____ 先生/女士
Mr./Ms 日間聯絡電話 Daytime tel. no. _____

電郵 E-mail _____

簽署 Signature _____ 日期 Date _____

善長留言 Donor's message _____

附註 Remarks:

1. 捐助東華三院滿\$100的善款可獲政府免稅。Donation of \$100 or more to Tung Wah is tax deductible.
2. 你向本院提供的個人資料只限作籌募活動及寄回捐款收據只用。
Your personal data will be used for receipt and fundraising purposes only.
3. 如您不需要捐款收據, 可透過「繳費靈」致電18033或瀏覽www.ppskh.com捐款。(東華三院商戶編號: 9216)
if no donation receipt is required, you may donate through PPS bill payment service by dialing 18033 or visiting www.ppskh.com. (Merchant code of Tung Wah: 9216)
4. 若你不願意繼續收取東華三院的籌募活動資料, 請書面通知本院, 無須繳付任何費用。
If you do not wish to receive future mails from Tung Wah Group of Hospitals, please advise us in writing. No handling fee will be charged.

全年捐款熱線 Donation Hotline 1878 333

全港**最可信**的慈善福利機構
The most **trust-worthy** charitable organization in Hong Kong

捐款熱線
Donation Hotline
1 8 7 8 3 3 3



東華三院

Tung Wah Group of Hospitals

香港上環普仁街12號

12 Po Yan Street, Sheung Wan, Hong Kong

www.tungwah.org.hk

www.facebook.com/tungwahgroup

查詢 Enquiry : enquiry@tungwah.org.hk

總機 Main Line : 2859 7500